Porównanie tłumaczeń Jana 18:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Towarzyszył zaś ― Jezusowi Szymon Piotr i inny uczeń. ― Zaś uczeń ów był znany ― arcykapłanowi, i razem wszedł [z] ― Jezusem na ― dziedziniec ― arcykapłana, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Podążał za zaś Jezusem Szymon Piotr i inny uczeń zaś uczeń ten był znany arcykapłanowi i wszedł razem z Jezusem na dziedziniec arcykapłana |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Szedł zaś za Jezusem Szymon Piotr\* oraz inny uczeń.\*\* Uczeń ten zaś był znany arcykapłanowi, stąd też wszedł z Jezusem na dziedziniec arcykapłana;[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Towarzyszył zaś Jezusowi Szymon Piotr i inny uczeń. Zaś uczeń ów był znajomy arcykapłanowi, i razem wszedł z Jezusem na dziedziniec arcykapłana. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Podążał za zaś Jezusem Szymon Piotr i inny uczeń zaś uczeń ten był znany arcykapłanowi i wszedł razem z Jezusem na dziedziniec arcykapłana |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Szli zaś za Jezusem Szymon Piotr oraz inny uczeń. Uczeń ten był znany arcykapłanowi, dlatego wszedł wraz z Jezusem na dziedziniec arcykapłana. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A szedł za Jezusem Szymon Piotr i inny uczeń. Ten uczeń zaś był znany najwyższemu kapłanowi i wszedł z Jezusem na dziedziniec najwyższego kapłana. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I szedł za Jezusem Szymon Piotr i drugi uczeń. A ten uczeń był znajomy najwyższemu kapłanowi, i wszedł z Jezusem do dworu najwyższego kapłana. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I szedł za Jezusem Szymon Piotr i drugi uczeń. A ten uczeń był znajomy nawyższemu kapłanowi i wszedł z Jezusem do dworu nawyższego kapłana. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A szedł za Jezusem Szymon Piotr razem z innym uczniem. Uczeń ten był znany arcykapłanowi i dlatego wszedł za Jezusem na dziedziniec [pałacu] arcykapłana, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A szedł za Jezusem Szymon Piotr i drugi uczeń. A uczeń ten był znany arcykapłanowi i wszedł z Jezusem na dziedziniec pałacu arcykapłana; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Szedł zaś za Jezusem Szymon Piotr i inny uczeń. Uczeń ten był znany arcykapłanowi i dlatego wszedł za Jezusem na dziedziniec arcykapłana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tymczasem za Jezusem podążał Szymon Piotr oraz jeszcze inny uczeń. Uczeń ten był znany najwyższemu kapłanowi, dlatego wszedł z Jezusem aż na dziedziniec pałacu najwyższego kapłana. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Za Jezusem szedł Szymon Piotr i jeszcze jeden uczeń. Ów uczeń był znany arcykapłanowi, dlatego wszedł na dziedziniec arcykapłana. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | . Szymon Piotr i jeszcze jeden uczeń poszli mimo wszystko z Jezusem. Uczeń ten znany był arcykapłanowi i w ślad za Jezusem dostał się na dziedziniec pałacu arcykapłańskiego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A za Jezusem szedł Szymon Piotr i inny uczeń. Uczeń ten był znany najwyższemu kapłanowi i wszedł razem z Jezusem na dziedziniec najwyższego kapłana. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | За Ісусом ішов Симон-Петро та ще один учень. Архиєрей знав цього учня, то він увійшов з Ісусом до архиєреєвого подвір'я. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wdrażał się zaś określonemu Iesusowi nieokreślony Simon Petros i nieokreślony inny uczeń. Ten zaś uczeń ów był znajomy prapoczątkowemu kapłanowi i razem wszedł z określonym Iesusem do zagrody powietrznego miejsca prapoczątkowego kapłana. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Szymon Piotr oraz inny uczeń towarzyszyli Jezusowi. Ale tamten uczeń był znajomym arcykapłana, więc wszedł z Jezusem na dziedziniec arcykapłana. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Szim'on Kefa i jeszcze inny talmid poszli za Jeszuą. Ten drugi talmid był znany kohenowi hagadolowi, a poszedł z Jeszuą na dziedziniec kohena hagadola, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Szymon Piotr, jak również inny uczeń, szli za Jezusem. Uczeń ten był znany arcykapłanowi i wszedł z Jezusem na dziedziniec arcykapłana. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Za Jezusem podążał Szymon Piotr i jeszcze jeden uczeń, który był znajomym najwyższego kapłana. Dzięki temu wszedł razem z Jezusem na dziedziniec rezydencji najwyższego kapłana. |

1. 1) <x>470 26:58</x>; <x>480 14:54</x>; <x>490 22:54-55</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) inny uczeń, ἄλλος μαθητής, być może Jan, autor Ewangelii, por. <x>500 20:2</x>;<x>500 21:24</x>; jego znajomość z arcykapłanem może być powodem, dla którego, jak żaden z innych ewangelistów, opisuje krążenie Jezusa między Annaszem a Kajfaszem. [↑](#footnote-ref-3)